SPIS PUBLIKACJI

Dr Magdalena Pytlak

Monografie naukowe

1. Pytlak Magdalena, Polifoniczność w przekładzie. O tym jak Polacy i Bułgarzy czytają „Biesy" Fiodora Dostojewskiego, WUJ, Kraków 2013, ss. 166.

[rec. K. Rozwadowska, Polifoniczność w przekładzie, czyli wielogłosowość dzieła contra głos tłumacza, "Przekładaniec", nr 28/2014, s. 201–210.]

[rec. К. Янев, За рецепцията на Достоевски и полифоничността при превода, "Език и литература", 2017, No 1–2, 278–280.]

Artykuły naukowe w czasopiśmie naukowym i artykuły naukowe w tomie zbiorowym

1. Pytlak Magdalena, Dostojewszczyzna a twórczość Dostojewskiego, albo o tym, jak Polacy i Bułgarzy czytają „Biesy". Uwagi wstępne, „Pamiętnik Słowiański" tom LVII, rok 2007, zeszyt 1, s. 55-69.

2. Pytlak Magdalena, Istnienie fragmentaryczne. O istnieniu literatury bułgarskiej w Polsce po 1989 roku. Szkic [w:] Nowe spojrzenie na kulturę bułgarską: materiały z drugiej międzynarodowej konferencji studenckiej, Poznań 11-12 grudnia 2003 roku, red. D. Ivanowa, T. Lewaszkiewicz, N. Reczek, Poznań: Katedra Filologii Słowiańskiej UAM, 2008, s. 78-84.

3. Pytlak Magdalena, Obcy w języku obcym czyli problem przekładu stereotypów narodowych [w:] Język – komunikacja, red. K. Kleszcz, M. Krzempek, Opole 2008, s. 179-187.

4. Pytlak Magdalena, Polskie i bułgarskie realizacje sceniczne Biesów Fiodora Dostojewskiego. Kilka uwag o przekładzie intersemiotycznym [w:] Zrozumieć Słowiańszczyznę, red. M. Dąbrowska-Partyka, Kraków 2010, s. 185-195.

5. Pytlak Magdalena [Питлак Магдалена], Фрагментарно съществуване. Присъствие на Българската литература в Полша след 1989 година [w:] Български език и литература в славянски и неславянски контекст, red. M. Farkas Baráthi, H. Majoros, Szeged 2011, s. 495-500.

6. Pytlak Magdalena, Polskie tłumaczki poza kanonem. Kilka uwag na temat zapomnianego przekładu Biesów Fiodora Dostojewskiego, „Przekładaniec” 2/2010, nr 24, Kraków 2011, s. 159-173.

7. Pytlak Magdalena, Emigracje wyobrażone. Podmiot nomadyczny w Писма до Гаустин Georgiego Gospodinowa [w:] „Pamiętnik Słowiański” t. LXI, r. 2011, z. 2, s.107-126.

8. Pytlak Magdalena, Polish Women Translators Outside the Canon. On a Forgotten Translation of Dostoyevsky’s The Devils, “Przekładaniec” - English Version, vol. 24 (2010), Krakow 2012, pp. 163-178.

9. Pytlak Magdalena [Питлак Магдалена], Субектът номад в „Писма до Гаустин“ на Г. Господинов. Между съвремието и историята [w:] Време и история в славянските езици, литератури и култури, т. 2. Литературознание и фолклористика. Съст. Ани Бурова et. al., Sofia 2012, s. 460-468.

10. Pytlak Magdalena, „Физика на тъгата” Georgiego Gospodinowa – bułgarska tęsknota za powieścią?, „Studia Slavica”, z. XVII/2, r. 2013, s. 189-196.

11. Pytlak Magdalena, Kaniecka Dominika, Olechowska Paulina, Małe literatury – stereotyp, autostereotyp, rzeczywistość. Kilka uwag na temat literatur słowiańskich [w:] Spoglądając na stereotyp, red. R. Kusek, J. Sanetra-Szeliga, Kraków 2014, s. 120-139.

12. Pytlak Magdalena, Literatura tłumaczona jako naturalny etap historii gatunku? Projekt Stefana Minczewa Iz istorija na byłgarskija roman, „Przekłady Literatur Słowiańskich” t. 5, cz. 1, Katowice 2014, s. 160-173.

13. Pytlak Magdalena [Питлак Магдалена], Нереално пространство, символично пространство. Варшава в Жените на Варшава на Георги Марков [w:] Движение и пространство в славянските езици, литератури и култури, т. 2. Литературознание и фолклористика. Съст.: М. Младенова, М. Радичева et al., София: УИ "Св. Климент Охридски" 2015, s. 449-453.

14. Pytlak Magdalena, Tłumacz między idiolektami. Kilka uwag na temat dylematów towarzyszących przekładowi mowy postaci operowych, „Między Oryginałem a Przekładem” r. XXI, nr 3 (29), Kraków 2015, s. 85-95.

15. Pytlak Magdalena, Na obrzeżach pola literackiego. Komentarz do Bibliografii przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2014 roku, „Przekłady Literatur Słowiańskich”, t. 6, cz. 2, Katowice 2015, s. 15-26.

16. Pytlak Magdalena, We własnych oczach. Bułgarzy wobec mniejszości religijnych z perspektywy kultury popularnej, „Prace Komisji Kultury Słowian”, t. XII, 2016, s. 155-165.

17. Pytlak Magdalena, Pisarz naiwny i sentymentalny? Kilka uwag na marginesie spisów przyjemności w *Powieści naturalnej* Georgiego Gospodinowa [w:] Małe przyjemności: katalog słowiański, red. E. Solak, B. Todorović, B. Popiołek, Kraków 2016, s. 185-195.

18. Pytlak Magdalena, Swoje, obce, skolonizowane. Uwagi na temat wewnętrznych sporów o model kultury bułgarskiej w ostatniej dekadzie XX wieku [w:] Tożsamość Słowian zachodnich i południowych w świetle dwudziestowiecznych dyskusji i polemik. Konteksty filologiczne i kulturoznawcze, red. K. Majdzik, J. Zarek, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2017, s. 43-51.

19. Pytlak Magdalena, Czas na obraz transformacji? Bułgarskie narracje filmowe dwadzieścia pięć lat po przełomie 1989 roku [w:] Monologi, dialogi, polilogi w dyskursach kulturowych Słowiańszczyzny, red. D. Gil, C. Juda, Kraków 2017, s. 239-252.

20. Pytlak Magdalena, Dominika Kaniecka, Katarzyna Wołek-San Sebastian, Bibliografia prac Marii Dąbrowskiej-Partyki [w:] Monologi, dialogi, polilogi w dyskursach kulturowych Słowiańszczyzny, red. D. Gil, C. Juda, Kraków 2017, s. 253-264.

21. Pytlak Magdalena [Питлак Магдалена], Апология или деконструкция на мита? Визията за Българското национално възраждане в романа *Възвишение* на Милен Русков, "Език и Литература", 2017, No 1–2, 57–65.

22. Pytlak Magdalena, Kiedy marginalne staje się kluczowym. Pojęcie „(nie)przekładalność" w kontekście literatury i kultury bułgarskiej – rekonesans, "Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis", 14 (2019), z. 4., s. 259-268.

23. Pytlak Magdalena, Wypełnianie pola literackiego. O zmianie w recepcji literatury bułgarskiej w Polsce, "Przekłady Literatur Słowiańskich" t. 10, cz. 2, 2020, s. 25-34.

24. Pytlak Magdalena, Obecne? Kino bułgarskie w Polsce po 2000 roku [w:] Bułgarystyka – tradycje i przyszłość// Българистиката – традиции и бъдеще, red. A. Kovacheva, P. Borowiak, Poznań 2020, s. 309-319.

25. Pytlak Magdalena, Przyszłość niemożliwa. Zapominanie i formy zapomnienia w *Schronie przeciwczasowym* Georgiego Gospodinowa, "Kultura Słowian. Rocznik Komisji Kultury Słowian PAU", t. XVIII, 2022, s. 251-260.

Artykuły popularnonaukowe

Magdalena Pytlak, Konstelacje małe i mniejsze [w:] Prognoza niepogody. Literatura polska w XXI wieku. Red. M. Jakubowiak, S. Kloska, Wołowiec: Czarne 2020, s. 189-198.

Wymyślanie kraju. Rozmowa z Magdaleną Pytlak, "Dwutygodnik", wyd. 251, 11/2018.

За превода и упоритостта на преводача. Разговор с Магдалена Питлак, "Литературен вестник", 25-31.05.2016, бр. 21, г. 25, с. 3.

Pytlak Magdalena [Питлак Магдалена], Погледът на преводачите. Българската литература в превод, „Литературен вестник" г. 24, бр. 38, 25.11-1.12.2015, s. 4.

Pytlak Magdalena, O podążaniu za muchą. Georgi Gospodinow i jego pisarstwo, Space Opera - Aleksander Nowak: opera w dwóch aktach i szesnastu scenach, Teatr Wielki im. St. Moniuszki, Poznań 2015, s. 40-43. Wersja anglojęzyczna: Following fly: Georgi Gospodinov and his writing, Space Opera - Aleksander Nowak: opera in two acts and sixteen scenes, Teatr Wielki im. St. Moniuszki, Poznań 2015, 44-46.

Намерено в превода. Магдалена Питлак и аналитичният български език. Интервю. „ЛИК", 07.2013, s. 24-25.

Pytlak Magdalena, Niewidzialne kryzysy, „Tygodnik Powszechny", nr 43 (3302), Kraków 21 października 2012, dodatek, s. 5-6.

Recenzje naukowe

Pytlak Magdalena [rec.:] Никола Георгиев, Тревожно литературознание, Sofia 2006, ss. 278 [w:] „Pamiętnik Słowiański" tom LVII, rok 2007, zeszyt 2, s. 119-122.

Tłumaczenia artykułów naukowych lub książek

Irma Dimitrowa, Opętany świat, tłum. Magdalena Pytlak [w:] „Pamiętnik Słowiański" tom LV, rok 2005, zeszyt 2, s. 91-102.

Iwan Stankow, Bądź nieprawdopodobny. O prozie Jordana Radiczkowa, tłum. Celina Juda i Magdalena Pytlak, "Literatura na Świecie" nr 7-8/2022, s. 133-142.

Tłumaczenia tekstów literackich

Georgi Gospodinow, I inne historie, tłum. Magdalena Pytlak, wyd. Pogranicze, Sejny 2011, ss. 152.

Emil Andreev, Łomskie opowieści, tłum. zbior., pomysł, koordynacja i red. merytoryczna Magdalena Pytlak, wyd. Toczka, Radziechowy 2014, ss. 175.

Georgi Gospodinow, Space Opera, tłum. Magdalena Pytlak, Teatr Wielki im. St. Moniuszki w Poznaniu 2015.

Milen Ruskow, Wzniesienie, tłum. Magdalena Pytlak, WUJ, Kraków 2017, ss. 414.

Georgi Gospodinow, Fizyka smutku, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2018, ss. 328.

Iwan Christow, Wysypisko, Instytut Kultury Miejskiej, Gdańsk 2021, ss. 39.

Georgi Gospodinow, Schron przeciwczasowy, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2022, ss. 350.

Jordan Radiczkow, Arka Noego (fragmenty), “Literatura na Świecie” nr 7-8/2022, s. 97-132.